



POUR SON 15^{ÈME} ANNIVERSAIRE
L'ASSOCIATION
ILE-DE-FRANCE EN VARSOVIE

Agnès SZUMANSKI, Présidente ,
Françoise GRAVIER, vice Présidente Affaires Culturelles,
Lucyna GUIMOND, Responsable Projets Culturels,

PRÉSENTE EN CONCERT À BOURG-LA-REINE

Xavier GIVELET
Jean-Pierre SALMONA
pianistes, et
Winston MAXWELL
violoniste,

Samedi 7 novembre 2009

à 20 heures 30

Salle de concerts Agoreine

63 bis, boulevard du Maréchal Joffre
92340 BOURG-LA-REINE
RER B : Bourg-la-Reine

Participation libre

CONCERT ORGANISÉ AVEC LE SOUTIEN
DE LA SECTION CONSULAIRE
DE L'AMBASSADE DE POLOGNE EN FRANCE
ET DE LA VILLE DE BOURG-LA-REINE

Ouverture de la soirée

Concert

Présentation des artistes
par Madame Catherine Duault
Maire-adjoint à la Culture

Présentation de l'exposition

15 ans d'activités de
l'Association Ile-de-France en Varsovie

Verre d'amitié

Programme du concert

Ondine Maurice Ravel (1875-1937)
Premier Scherzo Frédéric Chopin (1810-1849)

Piano, JEAN-PIERRE SALMONA

Troisième Ballade Frédéric Chopin

Etude op.10 n°12 Frédéric Chopin

Mazurka en fa mineur Frédéric Chopin

(Reconstruction de Miłosz Magin)

Piano, XAVIER GIVELET

Scherzo-Tarentelle Henryk Wieniawski (1835-1880)

Sonate posthume Maurice Ravel

Andante Miłosz Magin (1929-1999)

Danses polonaises (extraits) Miłosz Magin

(Mazur, Kujawiak, Oberek)

Violon, WINSTON MAXWELL – Piano, JEAN-PIERRE SALMONA

Reflets d'Allemagne (extraits) Florent Schmitt (1870-1958)

(Vienne - Dresde - Nuremberg - Munich)

Piano à 4 mains, XAVIER GIVELET et JEAN-PIERRE SALMONA

Les œuvres

Les œuvres de FRÉDÉRIC CHOPIN présentées ce soir jalonnent la vie du compositeur. Le **Premier Scherzo** date du début des années 1830. A une première partie agitée et dramatique, évoquant d'effroyables visions, succède un merveilleux cantique de Noël, véritable évasion apaisée, avant le retour de la première partie, suivie cette fois d'une coda tournoyante et frénétique.

La **Troisième Ballade**, composée en 1840 et 1841, est habituellement rapportée à un poème de Mickiewicz : une jeune fille, qui doute de la constance de son amoureux, réapparaît sous la forme charmeuse d'une ondine, à laquelle le jeune homme succombe immédiatement ; il restera condamné à la poursuivre indéfiniment.

Enfin la **Mazurka en fa mineur** présentée ici est la dernière œuvre de Chopin, dont la partie centrale est restée manuscrite et difficile à déchiffrer. Milosz Magin en a fait une reconstruction particulièrement ingénieuse, le poids nostalgique de la première partie étant transcendé par la délicatesse et le raffinement des transformations harmoniques progressives de la formule huit fois répétée de la partie centrale.

MAURICE RAVEL compose en 1908 Gaspard de la Nuit, dont l'argument est fourni par trois poèmes d'Aloysius Bertrand, reproduits au début de chaque pièce dans l'édition originale chez Durand. **Ondine** est le premier volet de ce triptyque, illustrant musicalement un poème dans lequel une ondine n'arrive pas à séduire un mortel. Le texte, non reproduit ici faute de place, en est facile à trouver sur le web :

http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/aloysius_bertrand/ondine.html

Quant à la **Sonate posthume pour piano et violon**, composée en 1897, elle fut jouée une fois seulement par Ravel et Enesco, puis ne fut redécouverte que de nombreuses années après la mort du compositeur, et rejouée pour la première fois en 1975. C'est un magnifique mouvement de forme sonate à deux

thèmes, qui par son atmosphère de conte de fée préfigure la Sonatine puis le Trio.

MIŁOSZ MAGIN était un compositeur polonais, installé en France à partir de 1960. Pianiste prodigieux, il a enregistré une très belle intégrale Chopin pour Decca, rééditée en CD par Universal en 2000. Il a composé une œuvre considérable et de grand intérêt, qui comporte, outre de nombreuses pièces pour piano, des concertos (quatre pour piano, deux pour violon, un pour violoncelle, un pour clarinette), deux symphonies, un ballet, des vocalises, des oeuvres orchestrales... Parmi les **Danses Polonaises** pour piano et violon, nous avons choisi Mazur (danse rythmique), Kujawiak (danse lente) et Oberek (danse rapide et endiablée), qui sont les danses populaires à trois temps dont Chopin a utilisé les rythmes pour ses Mazurkas. Le très bel **Andante pour violon et piano** superpose une simple mélodie du violon sur des harmonies mouvantes et inspirées développées en arpèges composés.

HENRYK WIENIAWSKI était un violoniste et compositeur polonais qui a laissé une trentaine d'œuvres pratiquement toutes consacrées à la virtuosité violonistique. Le **Scherzo-Tarentelle**, composé en 1855, est une pièce pleine de charme, non dénuée d'humour, d'une esthétique qui regarde vers les caprices de Mendelssohn.

FLORENT SCHMITT est un compositeur français peu joué aujourd'hui, n'appartenant à aucune école. Il a pourtant écrit une œuvre considérable et complexe, abordant tous les domaines sauf l'opéra. Les **Reflets d'Allemagne** forment une suite de huit pièces pour piano à 4 mains, dont nous jouons ce soir les quatre dernières.

Les musiciens

XAVIER GIVELET, né en 1956 à Boulogne-sur-Mer, a commencé à étudier le piano sous la direction de Charles Eloffe à l'Ecole nationale de musique de cette ville, avant d'entrer à l'Ecole



Normale de Musique de Paris en 1976 dans la classe de Lucile Bascourret. Il obtient en 1978 le certificat d'aptitude aux fonctions de professeur de Formation Musicale (CA) qui lui permet d'être nommé professeur au Conservatoire National de Région de Caen. Il continue de se perfectionner ensuite, avec de grands maîtres tels que Lélia Gousseau, Raymond Trouard, et France Clidat. En 1982 il est remarqué par Georges Cziffra qui l'invite à donner un récital à la Fondation

Saint Frambourg à Senlis. Son dernier professeur fut Milosz Magin. Il a fondé avec lui l'Association des Amis de la Musique Polonaise qui organise tous les 2 ans le concours qui porte son nom.

En 1984 il crée avec la pianiste Marie-Claude Chevalier une œuvre du compositeur Antoine Tisé et du poète David Niemann, pour 2 pianos et récitant, " Bocéphal " , qui sera interprétée au centre Georges Pompidou (IRCAM) à Paris en 1986 sur une chorégraphie de Janine Charrat. Certaines chaînes de télévision musicale diffusent encore aujourd'hui un enregistrement de cette œuvre.

En 1984, le maire de Noyon (Oise) lui demande de créer l'école de musique de la ville. Son intérêt se porte alors sur les matières administratives, à tel point qu'il intègre l'Ecole Nationale d'Administration au mois de février 1988 dans la promotion " Jean Monnet », pour en sortir dans le corps préfectoral. Après un passage à l'Inspection Générale des Finances, il est envoyé par la DATAR en Pologne puis en Serbie dans le cadre des politiques d'aide à l'intégration européenne.

Ses fonctions administratives lui laissent néanmoins la possibilité de continuer à se produire en public. Tout particulièrement en 1991, le Ministre de l'Intérieur lui a demandé de participer à un concert donné à l'occasion du 150^{ème} anniversaire de la naissance d'Emmanuel Chabrier, qui avait été aussi "adjoint au chef de bureau des ampliatiions" de ce ministère...

WINSTON MAXWELL a commencé le violon à l'âge de quatre ans aux



Etats-Unis avec la méthode Suzuki. Il a ensuite étudié le violon avec Marlan Carlson (Oregon State University), Zvi Zeitlin (Eastman et Music Academy of the West) et Sonya Monosoff (Cornell University). Il a joué dans le " Colorado Philharmonic Orchestra " (maintenant devenu le prestigieux " National Repertory Orchestra "), et reçu le prix du meilleur soliste de violon dans l'Etat de l'Oregon.

Il fait également des études de droit à Cornell Law School (New York), puis devient avocat à Paris dans le cabinet Hogan & Hartson où il dirige le département "droit des télécoms et médias". En plus de la musique classique, Winston joue de la musique klezmer dans plusieurs formations, pour lesquelles il écrit de talentueux arrangements.

JEAN-PIERRE SALMONA commence l'étude de la musique et du piano d'abord avec Jeannine Barbulée, puis à l'Ecole Normale de Musique de Paris



sous la direction de Charlotte Causeret et de Jules Gentil. Il entreprend ensuite des études de médecine, devient Interne des Hôpitaux de Paris, se spécialisant en réanimation et en cardiologie, puis Chef de Clinique Assistant et enfin Praticien Hospitalier en réanimation. En 1986, il quitte l'hôpital et s'installe comme cardiologue. Il continue l'étude du piano, notamment avec les pianistes Inger Södergren, Miłosz Magin, puis Marie-Catherine Girod, se consacrant à un répertoire éclectique allant de Rameau à nos jours, comportant également des œuvres de

compositeurs plus rarement joués (comme Chausson, Lyadov, Liapounov, Balakirev, Falla, Milosz Magin, Guy Sacre etc.). Deux fois finaliste au concours des Grands Amateurs de Piano, 1er prix du Concours Européen pour les Mélomanes en 94, Troisième Grand Prix du concours Miłosz Magin en 1997, il a donné, parmi de nombreux concerts, le concerto de Grieg avec l'Ensemble Polyphonique d'Ile de France à la salle Gaveau de Paris en 1998, et dans cette même salle, en 2001, la Fantaisie Chorale de Beethoven avec l'Orchestre et le chœur du Conservatoire à Rayonnement Départemental Musique, Danse, Art dramatique de Bourg-la-Reine/Sceaux. Passionné par la musique de chambre depuis toujours, il a formé avec Winston Maxwell un duo qui se produit régulièrement.

L'ASSOCIATION ILE-DE-FRANCE EN VARSOVIE s'est donné pour objectifs principaux de promouvoir, développer, réaliser des échanges durables avec la Pologne, plus particulièrement entre les régions capitales d'Île-de-France et de Mazovie : échanges entre collectivités territoriales, institutions, associations, entre jeunes... partenariats économiques et promotion de la culture au sens large.

APRÈS AVOIR PARTICIPÉ ACTIVEMENT À "NOVA POLSKA", SAISON POLONAISE EN FRANCE 2004, ILE-DE-FRANCE EN VARSOVIE a mobilisé ses forces vives et ses partenaires français et polonais, afin d'assurer la promotion de la culture polonaise. C'est ainsi qu'après le succès de la " Quinzaine Polonaise " à Bourg-la-Reine en octobre 2004, l'Association a organisé une série de concerts en 2005, 2009 et 2007 à la Bibliothèque Polonaise à Paris, à Bourg-la-Reine et à Tournan-en-Brie, avec la participation de deux jeunes pianistes polonais : Emilia Sitarz et Bartłomiej Wąsik.

POUR CÉLÉBRER LE 15^{ÈME} ANNIVERSAIRE de sa création et de ses activités l'Association s'est adressée à deux pianistes français, interprètes de la musique polonaise, lauréats du Concours Milosz Magin, XAVIER GIVELET et JEAN-PIERRE SALMONA, qui avait déjà donné un concert pour Ile-de-France en Varsovie dans le cadre du " Week-end polonais " en 1998 et qui sera accompagné par WINSTON MAXWELL, violoniste.

CE CONCERT, RÉALISÉ AVEC LE SOUTIEN DE LA SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE EN FRANCE ET DE LA VILLE DE BOURG-LA-REINE, SE VEUT ÊTRE AUSSI L'ANNONCE DE L'ANNÉE CHOPIN 2010, À LAQUELLE ILE-DE-FRANCE EN VARSOVIE SOUHAITE PARTICIPER ACTIVEMENT.

ASSOCIATION ILE-DE-FRANCE EN VARSOVIE
BP 8 - 92 340 Bourg-la-Reine

Tél/fax : 01 46 64 35 11

E-mail : idfenvarsovie@wanadoo.fr

Site internet : <http://www.idfv.org>

Président : Agnès SZUMANSKI - 06 19 05 16 26